

## ÉTUDES SYRIAQUES

Cette série est destinée à regrouper des études thématiques faisant le point sur différents aspects de l'histoire ou de la culture syriaques, celles des communautés chrétiennes dont la langue de culture est le syriaque (maronites, syriaques catholiques et orthodoxes, assyro-chaldéens, communautés du Proche-Orient et de l'Inde...).

### L'Ancien Testament en syriaque

Pourquoi *L'Ancien Testament en syriaque* et non *L'Ancien Testament syriaque* ? Tout simplement parce qu'il existe plusieurs versions syriaques de l'Ancien Testament.

La version la plus connue est sans conteste la Peshitta ; c'est la version commune aux différentes Églises syriaques, celle qui nourrit la liturgie et la prière quotidienne. Mais elle représente aussi un témoignage d'importance capitale pour l'histoire du texte vétérotestamentaire car, avec la traduction grecque dite de la Septante, elle est, avant la Vulgate au IV<sup>e</sup> siècle de notre ère, la seule version ancienne de l'Ancien Testament faite directement sur le texte hébreu. Ses rapports avec les targums sont complexes, mais moins étroits qu'on a pu le penser à une époque. Elle possède aussi de nombreux points de contact avec la Septante ; l'on verra que ceux-ci sont apparus au cours d'une genèse complexe, et continuée durant plusieurs siècles. C'est naturellement une étude attentive des manuscrits qui a permis d'arriver à ces conclusions, et ce volume fait également le point sur la classification et la valeur des différents témoins de la Peshitta et les perspectives qu'offre désormais l'étude des Pères syriaques.

Au début du VII<sup>e</sup> siècle, naquit une autre version syriaque de l'Ancien Testament, celle-là traduisant, et servilement, la Septante : il s'agit de la Syro-hexaplaire, ainsi nommée parce qu'elle conservait, mieux qu'aucun témoin grec, les signes critiques qu'avait utilisés Origène dans l'établissement de ses Hexaples (la première synopse biblique, pour ainsi dire). Elle connut un grand succès, à la différence d'une autre version, encore aujourd'hui méconnue, celle de Jacques d'Édesse.

Le panorama n'aurait pas été complet sans une mention des versions de la Bible susceptibles de dépendre des textes syriaques : il s'agit des versions arménienne, géorgienne et arabes.

Ce volume collectif, qui fait le point sur la recherche actuelle, s'adresse non seulement aux syriacisants, mais également à tous ceux que l'histoire et la « fabrication » du texte de l'Ancien Testament intéressent.

40 €

ISBN 978-2-7053-3799-5

GEUTHNER

GEUTHNER

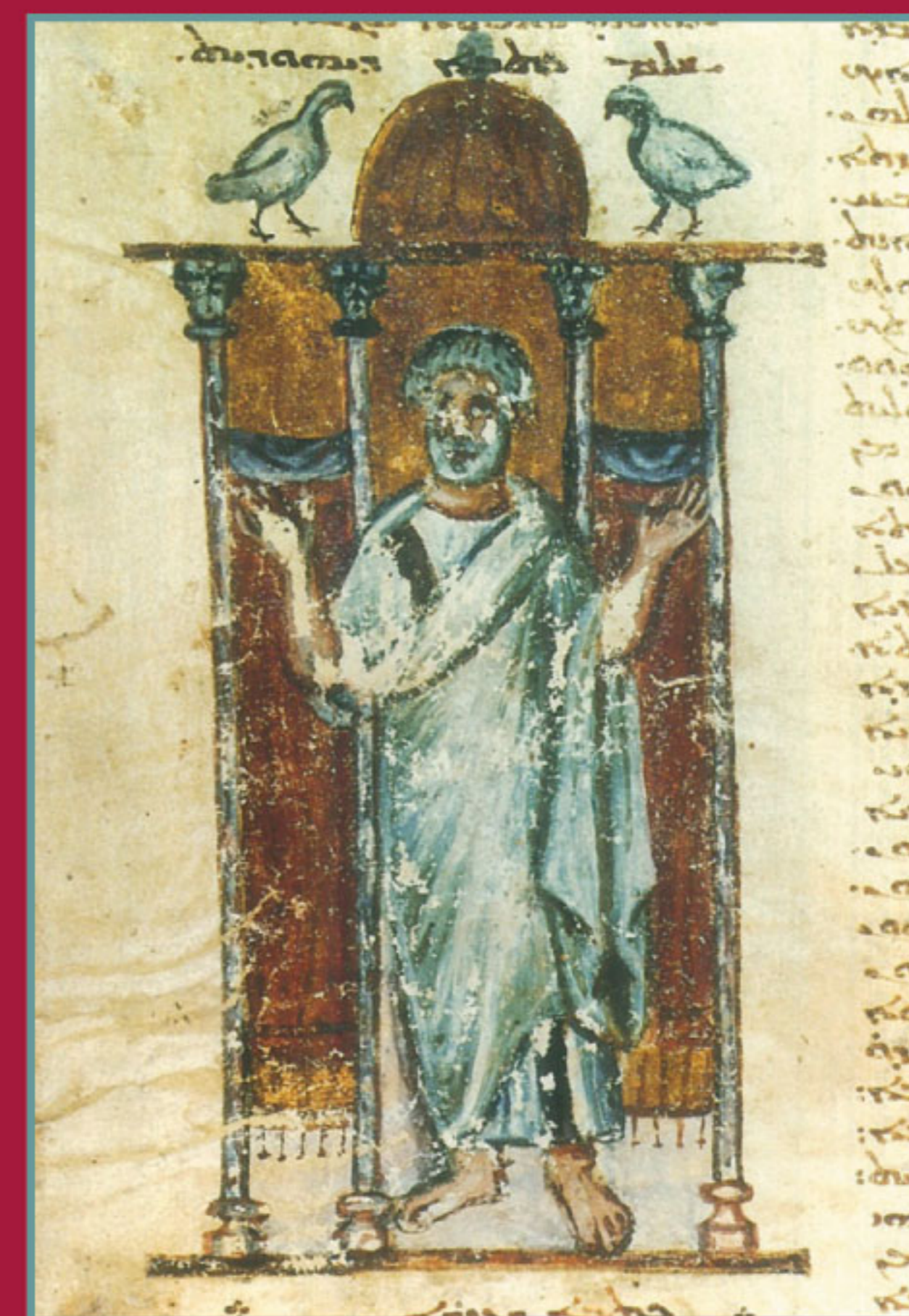
L'Ancien Testament en syriaque

ÉTUDES SYRIAQUES 5

ÉTUDES SYRIAQUES

5

# L'Ancien Testament en syriaque



GEUTHNER